

Handout kinder- und jugendliterarisches Übersetzen

Besonderheiten von KJL-Übersetzungen

- Asymmetrische Kommunikationsstruktur
- Duale Systemzugehörigkeit
- Referenzen
- Humor
- Intertextualität
- Adressierung
- Übersetzen von Bilderbüchern
- Stimme der Übersetzer*innen

Checkliste zur kritischen Lektüre von Übersetzungen

1. Wurden Interferenzen vermieden? (=Das Durchschlagen der Ausgangs- in die Zielsprache, z. B.: «Du hast meinen Tag gemacht» für «You made my day», was etwa bedeutet: «Du hast meinen Tag gerettet.»)
2. Verrät die Übersetzung Sicherheit im Idiomatischen? (Z. B. sollte jeder Rezensent bemerken können, daß [sic] «Oh, Hölle!» keine adäquate Übersetzung von «Oh, hell!» ist.)
3. Verrät die Übersetzung Sicherheit im Dialog? (Z. B. ist als schwache Leistung durchaus auch ohne Kenntnis des Originals folgende Passage zu erkennen: «Nächstens erzählt mir dein krummes Eichhörnchenmaul, du steckst dir Bierdosen in die Backen für den Winter.»)
4. Sind Grammatik und Stil korrekt? Werden – verräterische Indizien – Zeitenfolge, Konjunktiv u. dgl. richtig eingesetzt? (Abschreckendes Beispiel: «Er schaute sie an, als wenn sie verrückt gewesen wäre.»)
5. Hinkt die Sprache unbeholfen (und womöglich verständnislos) dem Original nach – oder ist sie sicher? («Er blickte Cavanaugh lüstern an, der Ausdruck vergrößerte seine Gesichtszüge, steckte ein Licht in seinen Augen auf, das lange, böse Zähne machte.»)
6. Wird unschöne «Klang- und Wortballung» vermieden? (Wieder Zitate: «Die Leine umschlang eines seiner Beine, keine reine Freude.» – «Wenn er mehr Zeit gehabt hätte, hätte er mehr aus der Sache gemacht, aber viel machte er sich trotzdem nicht daraus.»)
7. Stimmt die Sprachebene? Oder hat der Übersetzer – insgesamt oder mit einem schlecht gewählten Wort mitten im Satz – «zu hoch» oder «zu tief» gestapelt? (Also: Sind Makro- und Mikrostruktur kongruent übersetzt?)
8. Stimmt der Ton? Oder stört etwa eine Tendenz zur Verniedlichung oder zur Pädagogisierung?
9. Lassen sich Textkürzungen oder Textergänzungen vermuten?
10. Sind Eingriffe in die Bildausstattung des Originals anzunehmen?

Quelle: Weinkauff, Gina / Glasenapp, Gabriele von. *Kinder- und Jugendliteratur*. 3. Auflage (=UTB 3345). Paderborn: Verlag Ferdinand Schöningh 2018, 240f.

Literaturliste

Primärliteratur

Dahl, Roald. *The Witches*. Ill. v. Quentin Blake. London: Puffin Books 2020

Dahl, Roald. *Hexen hexen*. Ill. von Amelie Glienke. Aus dem Engl. v. Sybil Gräfin Schönfeldt. Wunderlich: Hamburg 1986

Dahl, Roald. *Hexen hexen*. Ill. von Quentin Blake. Aus dem Engl. v. Andreas Steinhöfel. Penguin Junior: München 2022

Escoffery, Jonathan. *Falls ich dich überlebe*. Aus dem Engl. von Henning Ahrens. München: Piper 2023

Sekundärliteratur

Blume, Svenja. Übersetzen für Kinder? In: *Gatekeeper – Wegbereiter – Weltenschöpfer: Die Rolle von Übersetzern im kinderliterarischen Feld*. München: Arbeitskreis für Jugendliteratur 2018. S. 3-8

Boie, Kirsten. So heißen bei uns nur die Omas. In: *Gatekeeper – Wegbereiter – Weltenschöpfer: Die Rolle von Übersetzern im kinderliterarischen Feld*. München: Arbeitskreis für Jugendliteratur 2018. S. 22-27

Hassanein, Mahmoud. Vermitteln oder Grenzen verschieben? In: *Gatekeeper – Wegbereiter – Weltenschöpfer: Die Rolle von Übersetzern im kinderliterarischen Feld*. München: Arbeitskreis für Jugendliteratur 2018. S. 28-32

Hoffmann, Lena. Crossover-Literatur. Reihe spektrum im Fernkurs Kinder- und Jugendliteratur der STUBE. Hg. Von Heidi Lexa und Kathrin Wexberg. Wien: 2023 [Fernkursskriptum]

Jüngst, Heike Elisabeth. Erlaubt ist, was funktioniert. In: *Gatekeeper – Wegbereiter – Weltenschöpfer: Die Rolle von Übersetzern im kinderliterarischen Feld*. München: Arbeitskreis für Jugendliteratur 2018. S. 33-36

O'Sullivan, Emer. *Kinderliterarische Komparatistik*. Heidelberg: C. Winter 2000

Rutschmann, Verena. Kinderliterarisches Übersetzen und interkultureller Austausch. In: *Zum Übersetzen von Kinder- und Jugendliteratur*. Lausanne: Centre de traduction littéraire 1996

Scheffel, Tobias. Und außerdem ist das ja viel leichter. In: *Gatekeeper – Wegbereiter – Weltenschöpfer: Die Rolle von Übersetzern im kinderliterarischen Feld*. München: Arbeitskreis für Jugendliteratur 2018. S. 9-15

Stockar, Denise von. Kinderliterarische Übersetzungsprobleme. In: *Zum Übersetzen von Kinder- und Jugendliteratur*. Lausanne: Centre de traduction littéraire 1996

Weinkauff, Gina / Glasenapp, Gabriele von. *Kinder- und Jugendliteratur*. 3. Auflage (=UTB 3345). Paderborn: Verlag Ferdinand Schöningh 2018

Weiterführende Links

Astrid-Lindgren-Preis

<https://fit-ift.org/awards/astrid-lindgren/>

Gesamtwerkspreis der Arbeitsgemeinschaft Kinder- und Jugendliteratur

<https://www.jugendliteratur.org/sonderpreise/c-106>